



Christmas and New Year's greetings

from Vice-Admiral Ron Buck, Chief of the Maritime Staff

This Christmas and New Year's season, our thoughts and prayers are halfway around the world with the husbands and wives, mothers and fathers, sons, daughters and loved ones who are deployed in support of Operation APOLLO.

I appreciate that many will not be home with loved ones to celebrate in your traditional ways, but I trust that every effort is being made to make this season meaningful. In your reflections this year, may you and your families find the original Christmas spirit of hope for world peace. May your sacrifices to duty advance the time when military families need not be separated during holidays.

Your deployment demonstrates our commitment to the freedom and safety of Canada, our society and the citizens of the world. You represent your country with professionalism, confidence, dedication and excellence. These attributes are the backbone of the Navy and reflect the expectations of our society, and I am very proud of you.

The Navy Team—military and civilian, Regular and Reserve, at sea and ashore—has contributed greatly, not just to Op APOLLO, but to every undertaking of the Canadian Navy. Across the country, you have worked together to ensure the highest state of readiness for our ships and our people.

To our dockyard workers who so ably maintain and support our ships, to our sailors and aircrew who so successfully



execute their duties at sea, to our defence workers and administrators who keep the wheels turning smoothly, and to our families who so steadfastly support the work of their Navy members, I thank you. Each of you is an invaluable member of the Navy Team. Working together, you ensure the Canadian Navy maintains a reputation for excellence worldwide.

This Christmas season, I wish for all of you good health, joy and success in all your endeavours. And peace on earth for all its citizens.

Vœux de Noël et du Nouvel An

du vice-amiral Ron Buck, chef d'état-major des Forces maritimes

Cette année, pendant les Fêtes, nos pensées et nos prières accompagneront les militaires, maris, femmes, pères, mères, fils, filles, proches, qui sont déployés à l'autre bout du monde dans le cadre de l'Op Apollo.

Je me rends bien compte que nombre de nos militaires ne seront pas à la maison pour célébrer avec leurs proches comme à l'habitude, mais j'ai bon espoir que toutes les mesures sont prises pour que ce temps de l'année reste significatif. Je souhaite que, cette année, vos familles et vous soyez habitués du véritable esprit de Noël, c'est-à-dire l'espoir de paix dans le monde. J'espère aussi que, grâce aux sacrifices consentis dans le cadre de votre mission, le jour viendra où les familles des militaires n'auront plus à être séparées pendant le temps des Fêtes.

Votre déploiement est une preuve de notre engagement pour la liberté et la sécurité du Canada, de même qu'envers notre société et la population mondiale. Vous représentez votre pays avec professionnalisme, assurance, dévouement et excellence. Ces qualités qui constituent le fondement de la Marine sont celles auxquelles notre société s'attend. Pour cela,

je suis très fier de vous.

L'équipe de la Marine, militaires et civils, membres de la Force régulière et de la Réserve, en mer ou à terre, a grandement contribué non seulement à l'Op Apollo, mais à tous les engagements de la Marine canadienne. Partout au pays, vous avez travaillé ensemble afin de garantir un niveau très élevé de préparation opérationnelle pour nos navires aussi bien que pour notre personnel.

À nos ouvriers de chantier naval qui maintiennent si habilement nos navires, à nos matelots et équipages d'aéronef qui exercent efficacement leurs fonctions en mer, à nos travailleurs et gestionnaires de la Défense qui veillent à ce que tout fonctionne rondement et à nos familles qui nous appuient constamment, j'offre mes remerciements. Chacun de vous est un membre inestimable de l'équipe de la Marine. En travaillant ensemble, vous faites en sorte que la Marine canadienne conserve sa réputation d'excellence dans le monde entier.

En ce temps des Fêtes, je vous souhaite santé, joie et succès dans vos entreprises. Et paix sur la terre à tous!

MARPAC honours volunteers

By Carmel Ecker

Five volunteers received BRAVO ZULU Awards from Commander MARPAC Rear-Admiral Jamie Fraser at a November 21 reception held in honour of the International Year of the Volunteer.

Beth Smith, an eight-year Military Family Resource Centre (MFRC) veteran who helps other volunteers make life easier for military families during deployments, won the award for family members.

As a member of the Kinette Club of



CPL COLIN KELLEY, FIS / SIF ESQUIMALT

Juan de Fuca, Regular Force Leading Seaman Judith-Ann Thivierge organizes community events throughout the year, and, for the MFRC, talks to school children about deployments.

Petty Officer First Class Sean Neraasen won in the Reserve Force category for filling his spare hours as a volunteer fundraiser and organizer. He is chief director of the Baron's Organization and Involvement Society, and head of the Sailors in Support of Cops for Cancer campaign.

Civilian employee Duncan Ayre was honoured because of his dedication to the Burnside Gorge Community Association and the Youth Empowerment Society. He is also involved in the Greater Victoria community as vice chair of the community consultation committee City of Victoria Multipurpose Facility.

Hollie Collier, not shown, won in the youth category for the hours she's put in at the Youth Activity Centre in Colwood as a mentor for preteens. She also helps at the Juan de Fuca library, sorting and shelving books.

Volunteers are the driving force of many military organizations including the CFB Esquimalt Naval and Military Museum, base newspaper Lookout, some personnel support programs and the MFRC.

Ms. Ecker is a staff writer with Lookout.

Les FMAR(P) rendent hommage à des bénévoles

par Carmel Ecker

Cinq bénévoles ont reçu des prix BRAVO ZULU du commandant des FMAR(P), le contre-amiral Jamie Fraser, à l'occasion d'une réception organisée le 21 novembre dernier dans le cadre de l'Année internationale des bénévoles.

Beth Smith, une bénévole d'un centre de ressources pour les familles des militaires (CRFM) depuis huit ans qui aide d'autres bénévoles à rendre la vie plus facile aux familles des militaires pendant les déploiements, a remporté le prix attribué dans la catégorie « Membres de la famille ».

À titre de membre du club Kinette de Juan de Fuca, le matelot de 1^{re} classe Judith-Ann Thivierge, membre de la Force régulière, organise des activités communautaires tout au long de l'année, en plus de présenter aux enfants des écoles, pour le compte du CRFM, des exposés sur les déploiements.

Le maître de 1^{re} classe Sean Neraasen a remporté le prix attribué dans la catégorie « Force de réserve » pour avoir consacré son temps libre comme sollicitateur de fonds et organisateur bénévole. Il est le directeur princi-

pal de la Baron's Organization and Involvement Society et chef de la campagne Sailors in Support of Cops for Cancer.

Duncan Ayre, un employé civil, a été honoré pour son dévouement à la Burnside Gorge Community Association et à la Youth Empowerment Society. Il est également actif dans le grand Victoria comme vice-président du comité de consultation communautaire du centre polyvalent de la Ville de Victoria.

Hollie Collier, absente sur la photo, a remporté le prix dans la catégorie « Jeunesse » pour les heures qu'elle a consacrées au Centre d'activités pour les jeunes de Colwood comme mentor auprès des pré-adolescents. Elle donne également un coup de main à la bibliothèque Juan de Fuca, en triant des livres et en les remettant sur les rayons.

Les bénévoles sont l'élément moteur de bon nombre d'organisations militaires, notamment le Musée naval et militaire de la BFC Esquimalt, le journal de la base, Lookout, certains programmes de soutien du personnel et le CRFM.

Carmel Ecker est rédactrice attitrée au Lookout.

Correction:

The photos of HMCS Toronto's rescue efforts in the November 21 issue (Vol. 4, No. 42, p. 12) should have been credited to HMCS Toronto.

Rectificatif:

Les photos du sauvetage accompli par le NCSM Toronto publiées dans le numéro du 21 novembre (vol 4, n° 42, p. 12) auraient dû être attribuées au NCSM Toronto.

Vancouver earns "Play of the Day"

HMCS Vancouver's recent side trip to Hawaii was the first item on the agenda when USS John C. Stennis Carrier Battle Group commander Admiral James Zortman and battle group (BG) surface forces tactical commander Captain J. Phil Wisecup (USN) visited the Halifax-class frigate November 20.

Adm Zortman informed CO Commander James Heath Vancouver had been awarded "Play of the Day" by his staff in recognition of her high-speed trip to Pearl Harbor to have her navigation radar repaired, and return sprint to rejoin the BG—a trip taking fewer than three days.

The repair cost Vancouver several days' training with the BG, but Cdr Heath assured Adm Zortman Vancouver made every effort to keep costs down, noting the only other associated cost was \$69.17—for 45.4 kg of pineapple for the ship's company.

The USN officers visited Vancouver to meet the officers and crew, and get a first-hand look at the warship's capabilities. Adm Zortman and Capt Wisecup took a detailed tour of the combat and engineering systems in the ship, and talked with crewmembers to get a feel for the attitudes and experience of the sailors under their tactical control. They closed off the visit with a luncheon attended by senior members of the ship's company.

HMCS Vancouver CO Cdr James Heath welcomes USN officers Adm James Zortman for a tour of the Halifax-class frigate, currently integrated into the USS John C. Stennis Carrier Battle Group in transit to the Arabian Sea region.

Le commandant du NCSM Vancouver, le capl James Heath, accueille l'officier de la Marine américaine, l'am James Zortman pour une visite de la frégate de la classe Halifax. Celle-ci évolue actuellement au sein du groupe aéronaval USS John C. Stennis, qui se dirige vers la région de la mer d'Arabie.



PO 2 / M 2 HOWE, HMCS / NCSM VANCOUVER

Le « Jeu du jour » décerné au Vancouver

Le détour à Hawaï effectué récemment par le NCSM Vancouver était le premier point à l'ordre du jour lorsque deux officiers de la Marine américaine, le commandant du groupe aéronaval USS John C. Stennis, l'amiral James Zortman, et le commandant tactique de la force de surface du groupement tactique (GT), le capitaine J. Phil Wisecup, ont visité la frégate de la classe Halifax, le 20 novembre dernier.

L'am Zortman a informé le commandant du Vancouver, le capitaine de frégate James Heath, que son personnel avait

décerné le « Jeu du jour » au Vancouver en considération de son voyage à grande vitesse jusqu'à Pearl Harbour pour faire réparer son radar de navigation et de son retour en vitesse pour rejoindre le GT, un voyage effectué en moins de trois jours.

Les réparations ont coûté au Vancouver plusieurs journées d'entraînement avec le GT, mais le capl Heath a assuré l'am Zortman que le Vancouver avait tout mis en œuvre pour limiter le plus possible les coûts, en faisant remarquer que les seuls autres frais connexes étaient

69,17 \$... pour 45,4 kilos d'ananas destinés à l'équipage.

Les officiers de la Marine américaine ont visité le Vancouver pour rencontrer les officiers et l'équipage ainsi que pour observer directement les capacités du navire. L'am Zortman et le capl Wisecup ont effectué une visite exhaustive des systèmes de combat et de génie du navire et se sont entretenus avec les membres d'équipage afin de mieux comprendre l'attitude et l'expérience des marins sous leur commandement tactique. La visite du navire s'est terminée par un repas pris en compagnie des officiers supérieurs.

A gift worth lining up for

By Ruthanne Urquhart

MARLANT families and friends queued at Halifax's Maritime Museum of the Atlantic November 25 for the opportunity to send the best Christmas gift of all: videotaped messages for loved ones deployed on Operation APOLLO.

"They were lined up from before we opened the doors till about 4 in the afternoon," said Fran MacDougall, Halifax Military Family Resource Centre (MFRC) deployment support co-ordinator. "There were a few tears, but for the most part, people were very happy. We've had lots of positive feedback—e-mails, phone calls—from people saying it was great. They really liked having the opportunity to do this."

In all, Formation Imaging Services (FIS) Halifax taped 326 messages, but "some of them were extended families—we had a wife, a mother, a mother-in-law, a sister and her kids—they all went in together," said Ms. MacDougall. "If you took a count of the number of heads in those videos, you'd probably have 1 200 or more."

The daylong shoot was a combined effort involving a host of sponsors and volunteers. Commander Maritime Forces Atlantic Rear-Admiral Bruce MacLean, Nova Scotia Lieutenant-Governor Myra Freeman, Premier John Hamm and local celebrities were on hand to meet families. A jazz ensemble from the Stadacona Band gave performances throughout the day.

Videotapes will be sent to the four East Coast Fleet ships—HMC Ships Charlottetown, Halifax, Iroquois and Preserver—deployed in the Arabian Sea region.



The line-up is long but the faces aren't as MARLANT families and friends wait to videotape Christmas messages to sailors, aircrew and soldiers deployed on Op APOLLO. In the background is the museum's "Safe Return" signal flag banner, which will fly until deployed personnel return home.

La file s'allonge mais pas les figures, pendant que les familles et les amis des FMAR(A) attendent pour enregistrer les messages de Noël destinés aux marins, aux aviateurs et aux soldats déployés dans le cadre de l'Op Apollo. À l'arrière-plan, la bannière des pavillons de signalisation « Bon retour » du musée, qui sera déployée jusqu'à leur retour des membres.

Un cadeau qui mérite qu'on fasse la queue

par Ruthanne Urquhart

Des parents et des amis de membres des FMAR(A) ont fait la queue au Musée maritime de l'Atlantique, à Halifax, le 25 novembre dernier, pour pouvoir envoyer le plus beau cadeau de Noël qui soit : un message enregistré sur vidéo pour leurs proches déployés dans le cadre de l'Op Apollo.

« Ils faisaient la queue avant que les portes ouvrent, et ils ont continué jusqu'à 16 h », indique Fran MacDougall, coordonnatrice du soutien au déploiement au Centre de ressources pour les familles des militaires (CRFM) Halifax. « Quelques larmes ont coulé, mais dans l'ensemble, les gens étaient très heureux. Nous avons reçu beaucoup de commentaires positifs, par courriel et par téléphone, de gens qui nous disaient que l'expérience avait été formidable. Ils étaient bien contents que cette occasion leur ait été offerte. »

Les Services d'imagerie de la formation (SIF) de Halifax ont enregistré, en tout, 326 messages. « Il n'y avait pas toujours

que la famille immédiate : nous avons par exemple enregistré une conjointe, la mère, la belle-mère, une sœur et ses enfants, tous venus en même temps, a précisé Mme MacDougall. Si on comptait le nombre de têtes dans ces messages enregistrés, il y aurait sans doute 1 200 personnes, sinon plus. »

La séance d'enregistrement, qui a duré toute la journée, est le fruit de la collaboration entre une série de commanditaires et des bénévoles. Le commandant des Forces maritimes de l'Atlantique, le contre-amiral Bruce MacLean, la lieutenant-gouverneure de la Nouvelle-Écosse, Myra Freeman, le premier ministre de la province, John Hammet, et des personnalités de la région étaient sur place pour rencontrer les familles. Un ensemble de jazz de la Musique Stadacona a donné des concerts toute la journée.

Les cassettes vidéos seront envoyées aux quatre navires des FMAR(A) actuellement déployés dans la région de la mer d'Arabie, à savoir les NCSM Charlottetown, Halifax, Iroquois et Preserver.

